

## PROGRAMME DU COLLOQUE

# La langue portugaise, le Brésil, la lusophonie,

# LA MONDIALISATION LINGUISTIQUE: UN NOUVEAU REGARD

## PRÉAMBULE

Le portugais, partage avec l'anglais, l'espagnol et le français, le privilège d'être une langue de communication mondiale, plurinationale et pluri-continentale.

Ces langues européennes ont, depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, profondément marqué les pays qui les ont adoptées plus ou moins librement. Elles ont influencé les mentalités, les cultures, les économies et le développement, tout en façonnant des sensibilités communes entre pays de continents différents. Elles-mêmes se sont enrichies, notamment au niveau lexical, au contact d'autres peuples, sans que les variantes en altèrent profondément l'unité structurelle. Elles ont ainsi contribué à tisser entre divers pays un lien qui leur permet de se constituer librement aujourd'hui, en ensembles linguistiques, culturels, techniques, économiques et commerciaux.

Ces communautés, naturellement réunies par une même langue européenne, se sont parfois donné des structures officielles. C'est le cas par exemple pour la francophonie ou pour la toute jeune lusophonie créée en 1996, autour de la langue portugaise, la moins connue de toutes en France et de loin la moins enseignée. Ces unions linguistiques respectent chaque partenaire. Elles sont bénéfiques pour chacun d'eux, dans le cadre même de cette communauté mais aussi parfois très largement, à l'extérieur, sur un plan international.

Le rayonnement de ces groupes linguistiques, plus technique et économique que culturel, permet aux XX<sup>e</sup> et XXI<sup>e</sup> siècles, à certaines de ces langues, comme l'anglais, l'espagnol et le français, de devenir des instruments de communication dans des espaces nouveaux. Un schéma qui jusqu'ici a très peu concerné le portugais.

Avec la globalisation économique et le développement des technologies nouvelles comme internet, le rayonnement de ces communautés linguistiques doit se poursuivre et se consolider. En ce qui concerne les langues latines, elles ne le pourront, à côté de l'anglais omniprésent, que si elles savent établir de nouvelles relations de coopération entre elles. Les espaces qu'elles occupent dans le monde sont suffisamment larges pour être mieux pris en considération par les systèmes éducatifs européens, et notamment français.

C'est la prise en compte de l'apparition d'équilibres culturels et économiques nouveaux dans le cadre de la globalisation, sans négliger le respect de l'identité des peuples, qui sous-tend la réflexion que propose ce colloque.

Ce colloque est organisé à l'initiative de la ville de Montreuil et de l'association Arara. Cette ville de Seine-Saint-Denis est sensible à la nécessité d'une diversification de l'enseignement des langues au niveau régional - dans un secteur où la population scolaire est multilingue et multinationale - et au niveau national, dans l'intérêt même du pays. Preuve de son engagement dans ce domaine, la ville a programmé, dans le cadre de l'Actep (association des collectivités territoriales de l'Est parisien), avec 21 autres communes la construction d'un Lycée international dédié aux langues, dont le portugais.

## SEANCE INAUGURALE\* - Mercredi 16 novembre 2005 Palais du Luxembourg - 17h-18h30

Allocutions : Christian Poncelet, Président du Sénat ; José Sarney, Sénateur, ancien Président de la République du Brésil et du Sénat et de Jean-Pierre Brard, Député-maire de la ville de Montreuil.

Sous le patronage de Gilberto Gil, ministre de la Culture brésilien ; Luís Fonseca, secrétaire exécutif de la Communauté des pays de langue portugaise ; Abou Diouf, ancien Président du Sénégal, secrétaire général de l'Organisation internationale de la francophonie ; Bernardino Osio, secrétaire général de l'union latine ; Francisco Piñon, secrétaire général de l'Organisation des États Ibero-Américains ; Et en présence des ambassadeurs des pays lusophones ainsi que des conseillers culturels.

Nota : les allocutions de l'inauguration seront disponibles sur le site internet de l'association Arara ([www.arara.fr](http://www.arara.fr))

### sur invitation\*



# LE MOT DE SOLANGE PARVAUX

Inspectrice générale honoraire et commissaire scientifique du colloque

Avec le projet BRESIL-BRESILS 2005, la France consacre cette année à la "découverte", ou plutôt à la "rédécouverte" du Brésil, dans son histoire, dans sa diversité et dans son évolution. Les manifestations consacrées à ce pays, en France, sont nombreuses et très variées; elles évoquent son peuple, sa culture, son poids économique et scientifique, sa place nouvelle dans le monde et/ou sa langue – le portugais, qui, comme l'anglais, l'espagnol et le français est une langue européenne multi-continentale et multinationale et, après l'anglais et l'espagnol, la troisième langue européenne la plus parlée dans le monde.

La mairie de Montreuil a déjà établi quelques coopérations avec cet immense pays qui représente 43% de l'Amérique du Sud. Elle s'associe donc tout naturellement à cet important projet international : du 16 au 18 novembre 2005, elle organise un colloque qui traite du Brésil, des pays de langue portugaise, c'est-à-dire de la lusophonie, et des relations économiques et commerciales qu'ils peuvent établir avec la France et la francophonie, voire avec les pays hispanophones, et examine aussi le nouveau regard que l'on doit accorder, en France et en Europe, dans ce contexte en évolution, au portugais.

Le colloque s'intitule " La langue portugaise, le Brésil, la lusophonie, la mondialisation linguistique : un nouveau regard". Il se réalise sous le label Brésil-Brésils et a retenu l'attention des organisateurs de ce projet international France-Brésil au plus haut niveau.

## QUATRE THÈMES FONDAMENTAUX ONT ÉTÉ RETENUS ET SERONT TRAITÉS PAR DES SPÉCIALISTES DE DIFFÉRENTS SECTEURS ET DES DIFFÉRENTS PAYS :

### ● Les langues latines multi-continentales et multinationales et les espaces lusophone, francophone, hispanophone et italophone

Ce thème est une réflexion sur le fonctionnement linguistique et politique de ces langues latines européennes de diffusion mondiale, et sur leur importance, non négligeable, face à l'anglais dans la mondialisation linguistique.

### ● Le Portugais, langue de la lusophonie ?

On confond langue et accents. Si les accents varient entre pays lusophones et continents (le Portugal en Europe, le Brésil en Amérique, les cinq pays lusophones d'Afrique), la structure linguistique est suffisamment cohérente pour que le portugais soit bien la langue de communication de la lusophonie.

### ● Coopérations et échanges

Ce thème nous amènera à constater que l'importance de cette langue de communication entre plusieurs pays est appelée à s'affirmer, avec l'indépendance récente (1975) des pays lusophones d'Afrique, la croissance économique et l'ouverture commerciale récentes du Brésil, l'intégration du Portugal à l'Union européenne et la multiplication des possibilités de coopérations et d'échanges à l'intérieur de la lusophonie et avec les autres espaces économiques et linguistiques dont la francophonie...

### ● L'enseignement du portugais en France

La France a été le premier pays, du moins en Europe, à introduire l'enseignement du Portugais dans le système éducatif : à l'université (1919-1920), dans le secondaire (1973), voire dans le premier degré (1989). Faire le point s'impose après trente ans d'expérience de cet enseignement, surtout dans le second degré (1973) pour comprendre les problèmes passés, l'opportunité et l'intérêt de son développement futur. En parodiant un article de Louis-Jean Calvet (2001), nous pourrions dire qu'il faudrait qu'il soit parmi "les langues périphériques, celles que l'on parle et non celles dont on parle."(1)

La conclusion qui sera présentée par Louis-Jean Calvet – professeur, spécialiste de politologie linguistique, sera une réflexion sur le thème: "la mondialisation linguistique et ses conséquences et sur le nouveau regard" qu'il faut porter sur les langues latines et plus particulièrement sur le portugais, langue de la lusophonie.

Ce colloque s'adresse à tous ceux (enseignants, étudiants, professionnels, citoyens) qui se sentent concernés par les enjeux culturels et socio-économiques de la bataille linguistique mondiale actuelle, de la nouvelle responsabilité du Brésil et des pays lusophones pour la diffusion et l'enseignement de la langue portugaise.

(1) Louis-Jean Calvet : "Les langues périphériques : celles dont on parle et celles que l'on parle. ", " in « Langue, langues en Europe. " Centre for greek language, Ministère de l'Education et des Cultes, Thessalonika, Athènes, 2001.

**Les notices biographiques concernant les intervenants  
seront sur le site**

**www.arara.fr  
à partir du 24 octobre 2005  
et sur place.**

# HÔTEL DE VILLE - MONTREUIL JEUDI 17 NOVEMBRE 2005

## MATINÉE - 1<sup>er</sup> THEME CENTRAL

### LES LANGUES LATINES MULTI-CONTINENTALES ET MULTINATIONALES

PRÉSIDENT DE LA MATINÉE :

9 h – 9h 30 : conférence inaugurale

### LES TROIS ESPACES LINGUISTIQUES LATINS

Louis-Jean Calvet, professeur, spécialiste de politologie linguistique, auteur de "Les effets linguistiques de la mondialisation" (2002).

### TABLE 1 : 9 h 30 – 11 h 30

#### LES ESPACES LUSOPHONE, FRANCOPHONE, HISPANOPHONE, ITALOPHONE

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Daniel Pagel, professeur de l'Université de Florianopolis (Brésil), président de l'Association internationale des professeurs de français

INVITÉ D'HONNEUR : Ruy Amaral, conseiller culturel à l'ambassade du Brésil

#### • LA LUSOPHONIE

Fernando Cristovão, professeur de l'Université de Lisbonne, président de l'ACLU (Associação de cultura lusófona)

#### • LA FRANCOPHONIE

Julien-Kilonga Musinde\*, directeur des langues et de l'écrit à l'agence intergouvernementale de la francophonie

#### • L'HISPANOPHONIE

Jorge Urrutia, ancien directeur de l'Institut Cervantès à Lisbonne

#### • L'ITALOPHONIE - vitalité internationale de l'italien

Paolo Grossi, conseiller culturel à l'Institut italien de culture

11 h 15 - 11 h 30 - Débats

11 h 30 – 11 h 45 - Pause

### TABLE 2 : 11 h 45 – 13 h

#### SUPPORT D'INFORMATION ET D'INTERCOMPRÉHENSION ENTRE LES LANGUES ROMANES

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Ernesto Bertolaja, directeur de la DPCL (Direction de la promotion et de l'enseignement des langues à l'Union latine)

INVITÉ D'HONNEUR : José Maria Ridaó, écrivain espagnol en poste à l'UNESCO

#### • LES LANGUES NÉO-LATINES SUR L'INTERNET

Daniel Prado, direction de la terminologie et industrie des langues à l'Union latine

#### • PRÉSENTATION « D'ITINÉRAIRES ROMANS »,

didacticiel d'intercompréhension entre langues romanes pour jeunes de 9 - 12/13 ans

Dolorès Alvarez, directrice adjointe à la promotion et l'enseignement des langues de l'Union latine

12 h 45 - 13 h - Débats

13 h – 14 h 30 - Pause Repas

## APRÈS-MIDI - 2<sup>e</sup> THEME CENTRAL

### LE PORTUGAIS, LANGUE DE LA LUSOPHONIE ?

PRÉSIDENT DE L'APRÈS-MIDI : José Sarney, Sénateur, ancien Président de la République du Brésil et du Sénat, journaliste, poète et essayiste, à l'origine de la création de la communauté des pays de langue portugaise (CPLP).

### TABLE 3 : 14 h 30 – 16 h 15 LE PORTUGAIS, LANGUE DE LA LUSOPHONIE

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Jacqueline Penjon, professeur des Universités-Paris-III (littérature brésilienne)

INVITÉ D'HONNEUR : José Francisco Viegas, écrivain portugais

#### • LA LUSOPHONIE MULTICULTURELLE, UNE RICHESSE

(Angola, Brésil, Cap-Vert, Guinée-Bissau, Mozambique, Portugal, Saint-Tomé et Prince, Timor)

Eduardo Prado Coelho, professeur d'Université et critique littéraire

#### • LA LUSOPHONIE : LES VARIANTES LINGUISTIQUES

Maria de Lourdes Crispim, professeur de linguistique portugaise à l'Université nouvelle de Lisbonne et Charlotte Galvez, professeur à l'Université de Campinas-Unicamp - Brésil

16 h - 16 h 15 – Débats

16 h 15 - 16 h 30 - Pause

### TABLE 4 : 16 h 30 - 18 h 30

#### LA LANGUE PORTUGAISE ET SES ORGANISMES DE DIFFUSION

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Marie-Hélène Piwnick, professeur émérite Paris IV (littérature portugaise)

INVITÉE D'HONNEUR: Paula Chiziane\*, Ecrivain africain (Mozambique)

#### • INSTITUT CAMÕES

Simoneta Luz Afonso, présidente de l'Institut Camões - Lisbonne

#### • DIFFUSION CULTURELLE BRÉSILIENNE

Odaci Luiz Corandi\* ( Université fédérale de Rio Grande do Sul )

#### • FONDATION CALOUSTE GULBENKIAN

João Pedro Garcia, "directeur des relations internationales" de la Fondation Gulbenkian et directeur du centre culturel de la Fondation Gulbenkian à Paris

#### • CPLP (Communauté des pays de langue portugaise)

Luís Fonseca, secrétaire exécutif de la CPLP

#### • IILP

Manuel Brito Semedo, directeur exécutif de l'IILP

(Institut international de la langue portugaise)

18 h 15 – 18 h 30 - Débat

18 h 45 – 20 h : réception offerte par Jean-Pierre Brard, Député-maire de la ville de Montreuil.

## VENDREDI 18 NOVEMBRE 2005

## MATINÉE - 3<sup>e</sup> THEME CENTRAL

### COOPÉRATIONS ET ÉCHANGES

PRÉSIDENT DE LA MATINÉE : Hervé Théry, directeur de recherche au CNRS - enjeux économiques, sociaux, identitaires, géographiques et dynamiques spatiales au Brésil

### TABLE 5 : 9 h – 10 h 45

#### COOPÉRATIONS ET ÉCHANGES DE FORMATION TECHNOLOGIQUE ET ÉDUCATIVE : LUSOPHONIE, FRANCO-PHONIE

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Jean-Yves Mérian, professeur à l'Université de Haute-Bretagne, Rennes II

INVITÉ D'HONNEUR : Jean Hebrard, inspecteur général, chargé de la formation éducative au Brésil

## • POUR DES POLITIQUES LINGUISTIQUES UNIVERSITAIRES PARTENAIRES ENTRE L'ESPACE LUSOPHONE ET LA FRANCOPHONIE

Patrick Chardenet, maître de conférence en sciences du langage, chef de projet, Agence universitaire de la francophonie – Montréal

## • ACCORDS EN TECHNOLOGIE ÉDUCATIVE ENTRE LUSOPHONIE ET FRANCOPHONIE

Olivier Giron, ministère de l'Éducation nationale de l'enseignement supérieur et de la recherche

## • LA RECHERCHE DANS LES DOMAINES SOCIAUX ÉCONOMIQUES

Anita Saboia, chargée d'études à l'EHESS (Ecole des hautes études en sciences sociales)

## • EXEMPLE DE COOPÉRATION DÉCENTRALISÉE ENTRE LA FRANCE ET LE BRÉSIL

Diadema-Montreuil, échanges universitaires et échanges de savoir-faire

10 h 30 - 10 h 45 - Débats

10 h 45 – 11 h – Pause

## TABLE 6 : 11 h – 12 h 45 ÉCHANGES ÉCONOMIQUES ET COMMERCIAUX

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Hervé Théry, directeur de recherche au CNRS - enjeux économiques, sociaux, identitaires, géographiques et dynamiques spatiales au Brésil

INVITÉ D'HONNEUR : Jacques Thierry, inspecteur général (les langues dans les examens professionnels)

## • PRÉSENTATION ÉCONOMIQUE DU BRÉSIL

Hervé Théry, directeur de recherche au CNRS

## • LA POLITIQUE COMMERCIALE ET ÉCONOMIQUE DU BRÉSIL

Alberto Kleiman\*, coopération internationale – Affaires fédératives SAF/SCPAI/PR - Brasília

## • LES ÉCHANGES DANS LA LUSOPHONIE

Michel Cahen, chercheur au CNRS, spécialiste de l'évolution politique de l'Afrique lusophone contemporaine

## • LES RELATIONS ÉCONOMIQUES ET COMMERCIALES DU PORTUGAL AVEC LA FRANCE ET LES PAYS DE LA LUSOPHONIE

Elza Neto, direction de la commercialisation internationale, ICEP et formatrice dans les LEA (Langues étrangères appliquées)

## • TÉMOIGNAGES :

- Marc Bocqué, responsable de la communication pour le Brésil et la Chine, Groupe PSA : « Pourquoi Peugeot au Brésil et au Portugal ? »

- Yves Marie Gardette, ingénieur forestier à l'ONF international: « l'ONF au Brésil et en Afrique »...

12 h 30 – 12 h 45 - Débats

12 h 45 – 14 h 15 – Repas

## APRÈS-MIDI - 4<sup>e</sup> THEME CENTRAL

## L'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE PORTUGAISE EN FRANCE

PRÉSIDENT DE L'APRÈS-MIDI : Michel Pérez, inspecteur général de l'Éducation nationale, responsable du groupe portugais

## TABLE 7 : 14 h 15 – 16 h 15 L'ENSEIGNEMENT SCOLAIRE DU PORTUGAIS

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Michel Pérez, inspecteur général de l'Éducation nationale

INVITÉES D'HONNEUR : Ana Magalhaes et Isabel Alçada, écrivains portugais pour la jeunesse

## • L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS EN FRANCE : SITUATION ET PERSPECTIVES D'ÉVOLUTION

Michel Pérez, inspecteur général de l'Éducation nationale

## • L'ÉVOLUTION CONTEMPORAINE DE L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS DANS LE PREMIER DEGRÉ

Gertrudes Amaro, conseillère culturelle, chargée de l'enseignement portugais en France, ambassade du Portugal à Paris

## • LA COOPÉRATION ÉDUCATIVE FRANCO-BRÉSILIENNE

Heitor Granafei, service de coopération éducative, ambassade du Brésil à Paris

## • LE PORTUGAIS DANS LES SECTIONS DE TECHNICIENS SUPÉRIEURS

Anne Dominique Valières, IA-IPR de Paris et Luís da Silva, professeur agrégé à l'École de commerce de Paris

## • TÉMOIGNAGES :

- L'action culturelle et professionnelle auprès des jeunes franco-portugais en France : Hermano Sanches Ruivo, Président de Cap Magellan

- Cours de langue portugaise et de civilisation brésilienne destinés aux entreprises – Lamartine Bião – Association Bião

16 h – 16 h 15 – Débats

16 h 15 – 16 h 30 - Pause

## TABLE 8 : 16 h 30 – 18 h L'ENSEIGNEMENT DU PORTUGAIS À L'UNIVERSITÉ ET DANS LES GRANDES ÉCOLES

PRÉSIDENT ANIMATEUR : Maria Helena Araújo-Carreira, professeur à l'Université de Paris VIII-Saint-Denis

INVITÉE D'HONNEUR : Fatima Ramos, conseillère culturelle à l'ambassade du Portugal.

## • SITUATION DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR

Maria Helena Araújo-Carreira, professeur à l'Université de Paris VIII-Saint-Denis

## • ECOLES SUPÉRIEURES

Michèle Subervielle, professeur agrégée – chargée de cours à l'ENA (Ecole nationale d'administration)

## • LA RECHERCHE LITTÉRAIRE SUR LE BRÉSIL

Jacqueline Penjon, professeur de littérature brésilienne à l'Université Paris III, directrice du Centre de recherche sur les pays lusophones (CREPAL)

## • LA RECHERCHE EN FRANCE SUR LE PORTUGAL ET L'AFRIQUE

Graciette Besse, professeur à l'Université Paris IV

## • LES CERTIFICATIONS EN PORTUGAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

– pour le Portugal : CPLE - José Pascoal, Faculté des Lettres de Lisbonne

- pour le Brésil : Godofredo de Oliveira Neto\*, directeur du secrétariat d'État à l'enseignement supérieur, département de politique de l'Enseignement supérieur : Le Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros (CELPEBRAS)

17 h 45 – 18 h - Débats

18 h - 18 h 30 – Conclusion :

“la mondialisation linguistique, les langues latines et le portugais, langue de la lusophonie : un nouveau regard”

Louis-Jean Calvet – professeur, spécialiste de politologie linguistique.

(\*sous réserve)